



مشروع الشعر: تبادل الكلمات بين الثقافتين

فكر بغيرك / Think of Others

"Hope" is the thing with feathers / "الامل" هو الشيء مع الريش

وَأَنْتِ تَعِدُّ فِطُورَكَ، فَكِّرِي بِغَيْرِكَ
لَا تَنْسَى قُوْتَ الْحَمَامِ



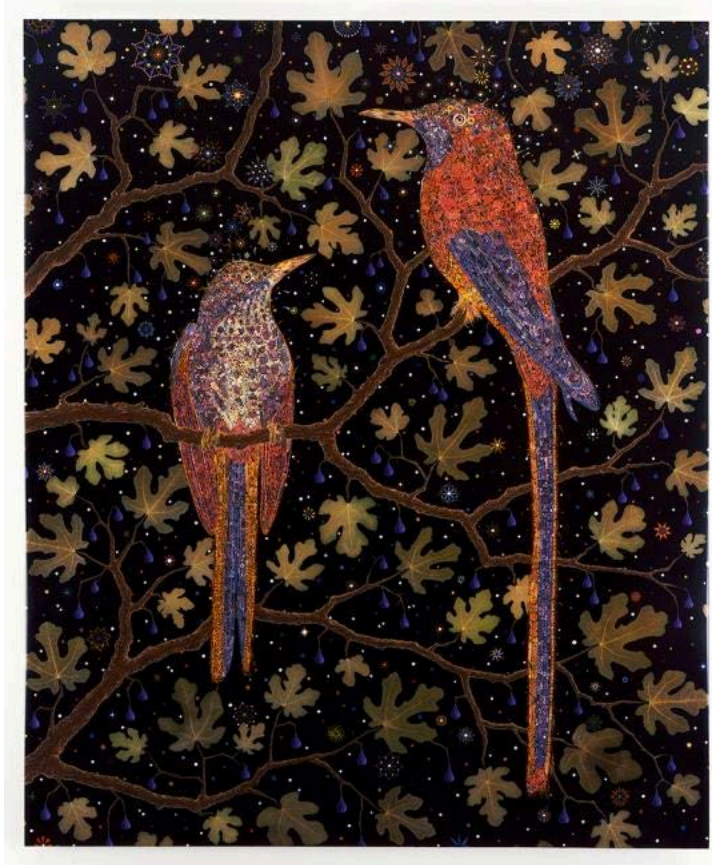
As you prepare your breakfast, think of others
(do not forget the pigeon's food)

وأنت تخوضُ حروبك، فكّر بغيرك
لا تنس مَنْ يطلبون السلام



As you wage your wars, think of others
(do not forget those who seek peace)

Hope is the thing with feathers-
That perches in the soul



الامل هو الشيء مع الريش
الذي يجلس في الروح

أنتَ تسدد فاتورةَ الماءِ، فكِّرْ بغيرِكَ
مَنْ يرَضَعُونَ الغمامَ



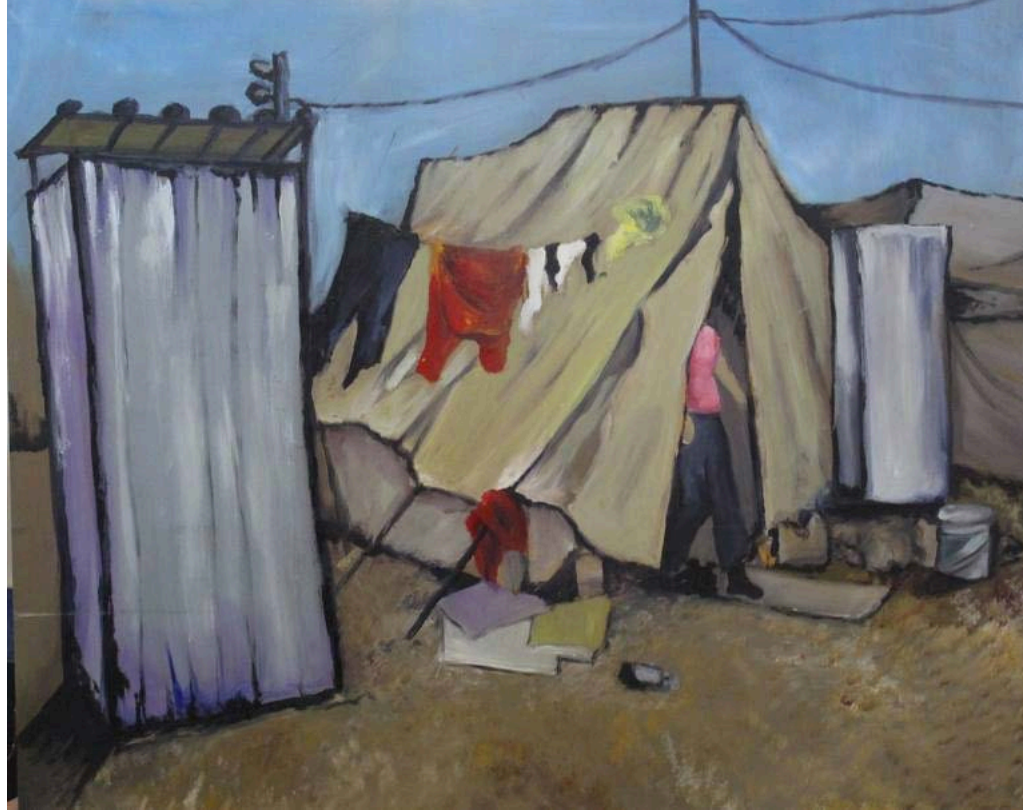
As you pay your water bill, think of others
(those who are nursed by clouds)

And sings the tunes without the words-
And never stops – at all –



ويغني الالحان بدون الكلمات -
ولا يتوقف - أبدا -

أنتَ تَعودُ إلى البيت، بيتك، فكّر بغيرك
لا تنس شعب الخيام



As you return home, to your home, think of others
(do not forget the people of the camps)

And the sweetest – in the Gale – is heard –
And sore must be the storm –



الأحلى يسمع في العاصفة
ويجب ان تكون قرحة العاصفة

وأنت تنام وتُحصي الكواكب، فكّر بغيرك
ثمة مَنْ لم يجد حيزاً للمنام



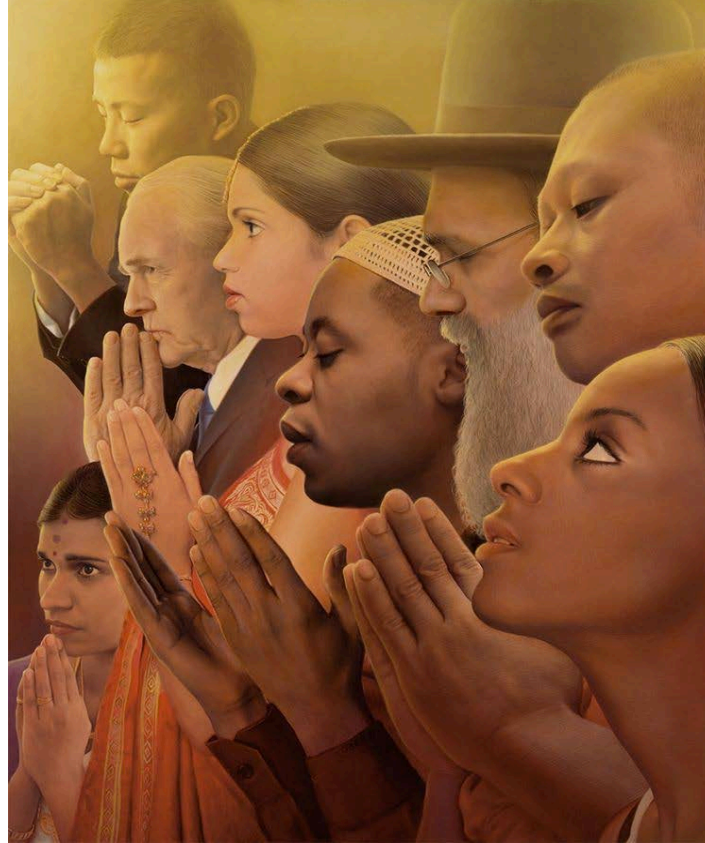
As you sleep and count the stars, think of others
(those who have no where else to sleep)

That could abash the little Bird
That kept so many warm-



يمكن ان يخجل الطائر الصغير
أن بقي كثيرون دافئون

وأنت تحرّر نفسك بالاستعارات، فكّر بغيرك
مَنْ فقدوا حقّهم في الكلام



As you liberate yourself in metaphor, think of others
(those who have lost the right to speak)

I've heard it in the chilliest land-
And on the strangest Sea-



لقد سمعتها في أبرد الأَرْضِ
وعلى أغرب البحارِ

وأنت تفكر بالآخرين البعيدين، فكّر بنفسك
قُلْ: "ليتني شمعة في الظلام"



And as you think of others far away, think of yourself
Say: "If only I were a candle in the dark..."



Yet – never – in Extremity,
It asked a crumb – of me.

ولكن – أبدا – في المشقة
لم يطلب فتات مني

جميع الفنون من فنانيين الحديثين الذين خلقوا صورًا وأفكارًا ألهمتني.

- Sara Shamma “Fighting Hunger”
- Peter de Francia “Battle of Sakiet”
- Fred Tomeselli “Migrant Fruit Thugs”
- Ian Fisher “Clouds”
- Willem de Kooning “Women Singing”
- Abdullah Skander “Refugee Camps”
- Katie Berggren “Shred of hope”
- Tim O’Brien “Freedom of Worship”
- Mohammed, Syrian street artist in Zaatari Camp